



***SIFE Yamde Yamoowo***  
***Binndaade***

**Umrooje e Kollol**





**THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234**  
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK**

**Regents of The University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A. ....	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D. ....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed. ....	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. ....	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D. ....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S. ....	New Hempstead

**Commissioner of Education and President of the University**  
MARY ELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**  
ELIZABETH R. BERLIN

**Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support**  
ANGELICA INFANTE-GREEN

**Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages**  
LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted / Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGEs Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department’s Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

## Saawdu

<i>Dalila</i> .....	1
<i>Keeri Kollitol di Hebtuki SIFE</i> .....	1
<i>Date Dogginirki Yamde Binndaade: Neddo Baawudo</i> .....	2
<i>Date Dogginirki Yamde SIFE Binndaade: Jahargal</i> .....	2
<i>Umrooje de Neddo e Habaru Wolde</i> .....	2
<i>Umrooje ngam Yamde Puddirde</i> .....	3
<i>Umrooje Darorde 1: Besngu e Wuro</i> .....	3
<i>Umrooje Darorde 2: Taariha Janngirde</i> .....	3
<i>Umrooje Darorde 3: Wolde e Ekkitaaki Jannguki e Winnduki</i> .....	4
<i>Umrooje Darorde 4: Yamde Godde</i> .....	4
<i>Umrooje Darorde 5: Yamde Dimmbooje</i> .....	5

## **Dalila**

Yamde yamoowo Binndaade de SIFE dum huunde wadaande ngam hebta fukaraabe laatiibe darnanaabe janngirde/be janngirde leliinde (SIFE) nden be kokke kuude kaandude e mabbe e walliinde. Neddo kaandudo doole tabbitina date hebtuki fukaraabe be'e hawtii e jaharle de'e tokkootirde nihi:

1. Dogginirki Yamde Binndaade dow Wolde Wuro (HLQ)
2. Yamira-mo Tuubankoore e wolde wuro hawtaade e danyoowo/daraniido danyoowo
3. Raarta kuude pukaraajo, binndi janngirde, e poondol
4. Heba wattam Poondol Jihawol NiiYok dow Ekkitotoobe Tuubankoore (NYSITELL)
5. Doggina Yamde Binndaade de SIFE
6. Doggina Daartol Jannguki e Winnduki Duudibolleeku ngol SIFE (MLS)

## **Keeri Kollitol di Hebtuki SIFE**

1. Hebta SIFE nder wakkatiire fotunde. (Datal hebtuki e waduki to ELLs hawtii fukaraabe SIFE doole heenya nder hakkunde balde sappo (10) de janngirde yahetee baawo o nastinaama arande malla pudditol nasta nder janngirde tayre nden).
2. Mobtu nden Cennda Mobturu, hawtaade:
  - Duubi nde ngarfa
  - Yahuki
  - Duubi jannguki nde nastudaa
  - Nanndi e kewtal saawdu ekkitaadi to lesdi e nder Ameerika
3. Mobtir hakkiilo datal Hebtuki  
MAANDO: Kala janngirde tayre fuu tawree e dereeji dow hebtuki gila arande e kadin fuu datal raartuki, hawtaade e Yamde Binndaade dow Wolde Wuro, Foondo Hebtuki NYS ngam Ekkitotoobe Tuubankoore, e binndi goddi kebaadi nder datal hebtuki e datal raartuki bano holla nder cele (a) e (b) to yebre nde'e. Habaru bano du'um jogetee-dum laatoo nder maral pukaraajo joodiingal.
4. Taskaram Yowuki—Anndal Duudibolleeku malla Tuubankoore wona Wolde Hesre

<sup>1</sup>Anndal peerootirngal woni fukaraabe be kebaayi njanggi darannde woore faa duubi didi malla ko buri non.

## ***Date Dogginirki Yamde Binndaade: Neddo Baawudo***

Yamuki kin laatoto ko mintaaaje 20 nden yamoowo on doole laato baawudo nden yamuki kin wadee nder wolde pukaraajo on asliire malla wolde wuro. Pirtoowo malla anndinoowo doole tawee, to nanngii doole.

### ***Beye ngoni “neddo baawudo”?***

Moodibbo Anndal Duudibolleeku malla Tuubankoore faa Wolwoobe Bolle Godde (ESOL) laatiido:

- tabbitinaado nder Jihawol Niiyok dow dungaye CR fecco 80,
- anndudo wolde wuro pukaraajo on e baabiiko malla daraniido danyoowo, malla
- e naftira anndinoowo baawudo/pirtoowo wolde nden malla laawol wolduki e pukaraajo on burngol malla ngol baabiiko malla neddo daraniido danyoowo ngol be buri faamuki, malla

Jannginoowo laatiido:

- tabbitinaado nder Jihawol Niiyok dungaye CR fecco 80
- ekkitinaado dow anndal aade, fuduki wolde, e kadin gidaadi Ekkitotoobe Tuubaakoore, e
- baawudo wolde wuro nde pukaraajo malla baabiiko malla neddo daraniido danyoowo, malla
- naftiray neddo anndinoowo/pirtoowo wolde nden malla fatal wolde pukaraajo on malla danyoowo malla daraniido danyoowo nde buri faamuki.

## ***Date Dogginirki Yamde SIFE Binndaade: Jahargal***

1. Doole yamde den yame to nokkuure de”itiinde, fooduki hakkiilo walaa-yahay to yidi. Tabbitin dum nokkuure welnde, ngam fukaraabe mboowaa wonuki nder janngirde ndaa boo ko tammetee nder sella janngirde. Danyoowo malla daraniido danyoowo doole tawee to nanngii amma non yidaaka. Doole fukaraabe nootoo fuu yamde naa maa wallaama gila danyoobe malla neddo daraniido danyoowo, amma danyoowo malla daraniibe danyoobe ngam sakiraaku waaway laabbina to nanngii.
2. Yamde den njanngee to yaasi pukaraajo e nana teema de njanngitee. Taa nootana-mo. Yamde godde yameema yeeso to nanngii.
3. Pirinta nooto no laabi kadin taa wuddutu.
4. Tokku umrooje ndokkaade nder dereewol ngol nden naftir kollol ngonngol les.
5. Yamde darorde 5 e yidi yamoowo tawee e woodi taswiira duuniyaaru malla diidol duuniyaaru e njamndi njo’orndi.

## ***Umrooje de Neddo e Habaru Wolde***

Daliila yebre nde’e ngam tabbitina nden besda habaru ndokkaadam to dereeji goddi nden hokka habaru gidaadam ngam yowuki e taskaramku. Baawo non, yamoowo on tabbitinay baawde pukaraajo on to nootaaki

yamde ngam habaru heboo. Ngam tabbitinki, dum kimminiidum nooto hawtee e binndi janngirde e dereeji goddi goodudi.

To pukaraajo on hollii o duufabolleejo, yamde jokkotoode tabbitina wolde ndeye woni asliire malla nde wuro maako. To nanngii, tabbitin to asliire nden nde tayre wonde. To pukaraajo on nootaaki yamol ngol, danyoowo on malla daraniido danyoowo, to mo don, walluma.

## **Umrooje ngam Yamde Pudfirde**

Daliila yebre nde'e ngam siryoo pukaraajo on yamde den no ngoni kadin ngam tabbitina baawde maako to nootaaki ngam ngewta. No o nootorii hollay gidaadi maako e baawde maako e/malla holla wedditaaki, bernde, malla perge kebal e kadin holla teema walliinde e yida.

Yamde godde malla jokkotoode:

*A fija fijo? To non, wi'am goddum dow fijo pijata.*

*A huuwa to a walaa nder janngirde? To non, tinndin kuugal maada ngal.*

*Dume joodaaki nder Niiyok weldata-ma /lenyol maada?*

## **Umrooje Darorde 1: Besngu e Wuro**

Yebre nde'e besday habaru dow wedditaare pukaraajo, aadeeku, e risku kadin nde wallay nde tabbitina semmbe pukaraajo faade besngu e kuude e/malla walla tabbitina semmbe besngu e banndiraabe mballirta e/malla no njogorii anndal pukaraajo on.

To woodi haalaaji di paamaaka, bano "janngirde sakandare" malla "janngirde jami'aare" waaway laabinee/wi'ee, malla haalaaji goddi mbaayee to nanngii.

Anndutu kuuje de'e meemooje gidaadi ngeendam pukaraajo mo SIFE, numooji e tammooji ngam jannde: Pukaraajo mo SIFE nasti nder aadi kesri nden feereeri, goodudo wedditaare labnde e suudiinde/pulaaku, yeesooji nder aadi e kadin kuuje de paamaaka. Be mbaaway be laato hefube ngam be ngalaa no be mballiree, bano banndiraaku, higuraabe e/malla senndeeki e ko woowa e ko jokkotoo. Kadin be ndulluma ko jogii anndal e aade nder janngirde Ameerika. To yebre sakandare boo, gidaadi besngu e gidaadi kuude e hibbaare wakkati ngam yottoo darorde janngirde waaway doola wurtaaki janngirde. Fuu e non, SIFEji ngi'i nanndi di'i no wadata to date kaandude tokkaama datal janngirde wurtoto jam.

## **Umrooje Darorde 2: Taariha Janngirde**

Yebre nde'e laabinay habaru taariha janngirde pukaraajo nden walla tabbitina to woodi perge malla peerootiral nder tefuki anndal mabbe. Nde pondol nder Ameerika duudaa nannduki e poondol lesde godde, yamee fukaraabe dow duubi mabbe. Bano holla nder umrooje, fudfir yamirki, "A duubi noye [duubi] . . ." fudfir be duubi aranndeeje tawon. Nden njaha yeeso e yamde gonde nder diggol ngol. Kusu maanda e woodi suudu mumru to nano ngam nastinki limngal poondol ngol heba yaada e duubi e no pukaraajo on nootorii. Limngal ngal waaway naftiree to walaa dereeji goddi, amma ngal raaree boddum heba ngal yaada e dereeji goodaadi.

Ngam yamol ngo'ol "*Noye neebirta nder janngirde?*" hollu to pukaraajo on e don nder hitaande nden nde fuu, to boo nde heewaayi, lebbi malla jamde. Ngam yamol ngo'ol, "*a jannгии bannye naa janngirde nde'e hikka?*" o waaway o nootoroo *nde alaasara/anndal sarde sarde, jannginol wuro, malla wakkatiire e janngoowo e yobee.*

Suudu "beydaari habaru" doole naftiree ngam winnda habaru goddum dum winndaaka nder alluhal.

Nde suudu "beydaari habaru" wanngi e woodi yamde beediide kanje tati yamude pukaraajo laabina dow janngirde maako to lesdi maako. Wanngin fuu ko wi'a nden yama fuu yamde jokkotoode no nanngi. Yamde godde kawtii e:

*Dume artudaa wafuki nde njottidaa janngirde subaka?*

*Dume janngirdu moodon weldata-ma?*

*Annde deye mbelata-ma? Wi'u daliila.*

*Annde deye ngidnoda njannga? Wi'u daliila.*

*A nyaamii boddum annde godde? Laabin.*

*A nana bano aa ekkitoo? Wi'u daliila non malla naa non.*

*A waaway mbi'aa-mi goddum dow jannginooowo mo burdaa yiduki?*

*A woodi higuraabe? Yewtam habaru mabbe.*

Winndu walliinde e nootaaki nder kala suudu take yamol tati.

### ***Umrooje Darorde 3: Wolde e Ekkitaaki Jannguki e Winnduki***

Daliila yebre nde'e ngam lannda laabdum wolde pukaraajo naftirta yaasi janngirde, ko be ngadata jooni e ko be ngontiri dow jannguki e winnduki, e ko be ngontiri e ko be ngadata faa kampita e date godde.

Laabin malla wi'u haalaaji di pukaraajo on anndaa. Tokku umrooje kokkaade nder derewol ngol nden ndaarta cuudi din malla suudu ngam yaada no holla.

### ***Umrooje Darorde 4: Yamde Godde***

Yebre nde'e raarii ko pukaraajo yidi laato e kadin gidaadi jannde maako. Yamol aranndewol ngol, "*Dume ngidda laatoda do'o yeeso?*" waaway laato yamol fuu fukaraabe ben, nden yamirki kin waaway waylee. Misaalu, a waaway yamira nihi:

*Kuugal ngale ngidda kuuwa yeeso?*

*Kuugal ngale ngidda ngadaa to a heenyii janngirde?*

*Dume ngidda laatodaa to a heenyii janngirde?*

To fukaraabe famarbe, a waaway mbi'a, "*Dume ngidda laatodaa to a mawnii?*"

## **Umrooje Darorde 5: Yamde Dimmbooje**

Daliila yebre nde'e ngam hiisa pukaraajo to waaway huuwa kuude anndaade to yamaama.

Huunde arannde, doole yamoowo on e woodi taswiira malla diidol duuniyaaru nder suudu ndun to o yamete.

Wi'u pukaraajo on nihi:

*Jooni mi wi'etee ngadaa kuude godde. Arannde, e mi yidi sappodaa nokkuure to [diidol duuniyaaru ngo'ol/taswiira] lesdi moodon woni nden mbi'aa-mi innde mayri.*

*Yeeso, e mi yidi kebtata to [diidol duuniyaaru ngo'ol/taswiira] berniwol laatiingol laamorgo lesdi moodon. Sappa-ngo, nden mbi'aa-mi innde maago.*

Nder suudu jawaabuwo, winndu habaru du'um:

- Annduki pukaraajo ko yama
- Mbaawuka pukaraajo wada ko wi'a
- Wayluki haala kan to ka wi'ita, bano laatii

To huunde didabre, doole yamoowo e woodi njamndi njo'ordi nder suudu ndun to o yamete. Ndi laatooma njamndi wonngooru malla ndi junngo.

Wi'u pukaraajo on nihi: Jooni, e mi yidi ndaara [njamndi junngo /njamndi mawndi] nden mbi'aa-mi njamndi noye jooni.

Nder suudu jawaabuwo, winndu habaru du'um:

- Annduki pukaraajo ko yama
- Mbaawuka pukaraajo wada ko wi'a
- Wayluki haala kan to ka wi'ita, bano laatii